



经典童话悦读园

[英]斯威夫特 (Swift, J.) 著 胡言 编译

格列佛游记



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司





北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版公司

2012年·沈阳

© (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 2012

图书在版编目CIP数据

格列佛游记 / (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著; 胡言编译. —— 沈阳: 万卷出版公司, 2012.4
(经典童话悦读园)
ISBN 978-7-5470-1431-8

I. ①格… II. ①斯… ②胡… III. ①长篇小说-英国-近代-缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第256678号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司
地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003

印刷者: 北京朝阳新艺印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 210mm × 185mm

字数: 140千字

印张: 7

出版时间: 2012年4月第1版

印刷时间: 2012年4月第1次印刷

责任编辑: 高爽

封面设计: 范娇

版式设计: 鄂姿羽

图片策划绘制: 苇航创意+鄂姿羽

责任校对: 郑佳

书号: ISBN 978-7-5470-1431-8

定价: 24.80元

联系电话: 024-23284090

邮购热线: 024-23284050

传真: 024-23284521

E-mail: vpc_tougao@163.com

腾讯微博: <http://t.qq.com/wjcbgs>

网址: <http://www.chinavpc.com>

常年法律顾问: 李福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090

如有质量问题, 请与印务部联系。联系电话: 024-23284452

目 录



第一部分 小人国历险记

第一章	格列佛航海遇险·····	1
第二章	小人国被俘·····	9
第三章	巨人山·····	25
第四章	参观小人国首都·····	44
第五章	巨人英雄·····	50
第六章	小人国脱险·····	63



第二部分 巨人国历险记

第一章	误入巨人国·····	79
第二章	巨人国的展览·····	99
第三章	巨人国见闻·····	127
第四章	遭遇麻烦·····	131
第五章	和国王的讨论·····	139
第六章	离开巨人国·····	148





小人国历险记

第一章

格列佛航海遇险

GE LIE FO HANG HAI YU XIAN

wǒ fù qīn zài nuò dīng hàn jùn yǒu yī fèn xiǎo xiǎo de chǎn yè wǒ zài tā de
我父亲在诺丁汉郡有一份小小的产业。我在他的

wǔ gè ér zǐ zhōng pái háng lǎo sān shí sì suì nà nián tā sòng wǒ jìn le
五个儿子中，排行老三。十四岁那年，他送我进了

jiàn qiáo de yī màn niǔ ěr xué yuàn zài nàr wǒ zhù le sān nián mái tóu gōng
剑桥的伊曼纽尔学院。在那儿我住了三年，埋头攻

dú wǒ de xué yè suī rán jiā lǐ gěi wǒ de bǔ tiē shǎo de hěn dàn shì
读我的学业。虽然家里给我的补贴少得很，但是

duì yú yī gè pín kùn de jiā tíng lái shuō hái shì tài zhòng le yú shì wǒ jiù
对于一个贫困的家庭来说还是太重了。于是我就

dào lún dūn zhù míng de wài kē yī shēng zhān mǔ sī bèi cí xiān shēng shǒu xià dāng
到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当

xué tú yì zhí xué le sì nián
学徒，一直学了四年。



yǒu shí fù qīn yě huì jì diǎn qián gěi wǒ zhè xiē qián wǒ jiù yòng lái xué xí háng hǎi jí shù xué zhōng
有时父亲也会寄点钱给我，这些钱我就用来学习航海及数学中

de yì xiē xué kē duì nà xiē yǒu zhì yú lǚ xíng de rén lái
的一些学科，对那些有志于旅行的人来

shuō zhè xiē dōng xī dōu hěn yǒu yòng chù wǒ shǐ zhōng shēn
说，这些东西都很有用处。我始终深

xìn zhōng yǒu yì tiān wǒ huì jiāo shàng hǎo yùn qù wài chū
信，终有一天我会交上好运去外出

lǚ xíng de
旅行的。

hòu lái zài qīn qī hé péng you de zī zhù
后来，在亲戚和朋友的资助

xià wǒ yòu dào lái dùn yī xué yuàn xué le liǎng nián
下，我又到莱顿医学院学了两年

líng qī gè yuè wǒ zhī dào zài cháng tú háng xíng
零七个月，我知道在长途航行

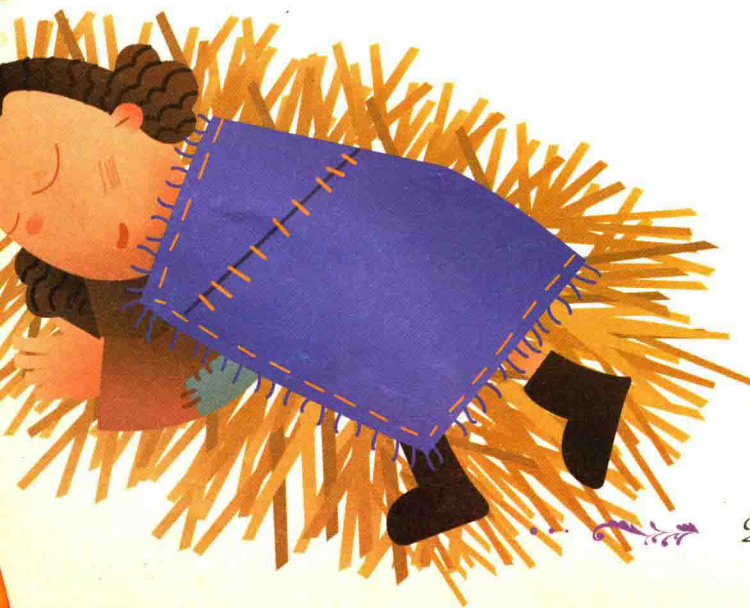
zhōng yī xué shì hěn yǒu yòng chù de
中，医学是很有用处的。

cóng lái dùn huí lái hòu bù jiǔ ēn shī bèi
从莱顿回来后不久，恩师贝

cí xiān sheng tuī jiàn wǒ dào yà bó lā hǎn pān nài ěr
茨先生推荐我到亚伯拉罕·潘耐尔

chuán zhǎng tǒng shuài xià de yàn zǐ hào shāng chuán
船长统率下的“燕子号”商船

shàng dāng wài kē yī shēng wǒ gēn suí chuán zhǎng gān
上当外科医生。我跟随船长干



le sān nián bàn céng duō cì qù lì fán tè hé qí
了三年半，曾多次去利凡特和其

tā yì xiē dì fang huí lái zhī hòu shòu ēn shī
他一些地方。回来之后，受恩师

bèi cí xiān sheng de gǔ lì wǒ jué dìng jiù zài lún dūn
贝茨先生的鼓励，我决定就在伦敦

zhù xià lái tā yòu gěi wǒ jiè shào le jǐ wèi bìng rén
住下来。他又给我介绍了几位病人。

wǒ zài lǎo zhōu ruì jiē de yí zuò xiǎo fáng zi lì zū le jǐ gè
我在老周瑞街的一座小房子里租了几个

fáng jiān nà shí dà jiā dōu quàn wǒ gǎi biàn yí xià shēng huó fāng
房间；那时大家都劝我改变一下生活方

shì wǒ jiù gēn zài xīn mén jiē shàng zuò nèi yī shēng yì de āi dé
式，我就跟在新门街上做内衣生意的埃德

méng bó dùn xiān sheng jiā de èr nǚ ér mǎ lì bó dùn xiǎo jiě chéng
蒙·伯顿先生家的二女儿玛丽·伯顿小姐成

le qīn
了亲。

kě shì liǎng nián zhī hòu ēn shī bèi cí qù shì
可是，两年之后恩师贝茨去世

le wǒ méi yǒu jǐ gè péng you ér liáng xīn yòu bù
了，我没有几个朋友，而良心又不

yǔn xǔ wǒ xiàng wǒ de xǔ duō tóng háng nà yàng hú
允许我像我的许多同行那样胡

lái yīn cǐ shēng yì jiàn jiàn xiāo tiáo wǒ
来，因此生意渐渐萧条。我

hé qī zi yǐ jí jǐ gè péng you shāng liang le yí xià jué xīn zài dù chū hǎi wǒ xiān hòu zài
和妻子以及几个朋友商量了一下，决心再度出海。我先后在

liǎng sōu chuán shàng dāng wài kē yī shēng liù nián lǐ wǒ duō cì háng xíng dào dōng yìn dù
两艘船上当外科医生，六年里我多次航行到东印度

qún dǎo hé xī yìn dù qún dǎo wǒ de cái chǎn yě yīn cǐ
群岛和西印度群岛，我的财产也因此

yǒu suǒ zēng jiā yóu yú wǒ zǒng néng xìng yùn de dé dào dà
有所增加。由于我总能幸运地得到大

liàng de shū jí suǒ yǐ zài kòng yú shí jiān lǐ wǒ yuè
量的书籍，所以在空余时间里我阅

dú le xǔ duō gǔ jīn zuì yōu xiù de zuò pǐn dào
读了许多古今最优秀的作品。到

àn shàng qù de shí hòu jiù guān chá dāng dì
岸上去的时候，就观察当地

rén de fēng sú xìng qíng yě xué xué
人的风俗、性情，也学学

tā men de yǔ yán wǒ píng jiè zhe
他们的语言，我凭借着

zì jǐ jì xìng qiáng xué qǐ lái
自己记性强，学起来

jiào róng yì
较容易。

yóu yú zhè jǐ cì háng
由于这几次航

hǎi zhōng de zuì hòu yí cì bù
海中的最后一次不





zěn me shùn lì suǒ yǐ wǒ kāi shǐ yàn juàn qǐ hǎi shàngshēng huó xiǎng zhe yào dāi zài jiā zhōng yǔ lǎo po hái
怎么顺利，所以我开始厌倦起海上生活，想着要待在家中与老婆孩
zi yì qǐ guò rì zi wǒ cóng lǎo zhōu ruì jiē bān dào jiǎo liào xiàng jiē zhe yòu bān dào wēi píng pàn zhe néng
子一起过日子。我从老周瑞街搬到脚镣巷，接着又搬到威平，盼着能
zài shuǐshǒubāng lǐ lǎn diǎnr shēng yì jié guǒ què wèi néng rú yuàn yì huàng sān nián guò qù le yǎn kàn
在水手帮里揽点儿生意，结果却未能如愿。一晃三年过去了，眼看
zhe shí lái yùn zhuǎn yǐ jīng wú wàng wǒ jiù jiē shòu le líng yáng hào chuán zhǔ wēi lián pǔ lì chá dé chuán
着时来运转已经无望，我就接受了“羚羊号”船主威廉·普利查德船
zhǎng de yōu hòu dài yù de pìn qǐng nà shí tā zhèngzhǔn bèi qù nán tài píng yáng yí dài háng hǎi
长的优厚待遇的聘请；那时他正准备去南太平洋一带航海。

nián yuè rì wǒ men cóng yīng guó nán bù de yí gè jiào bù lǐ sī tuō ěr de hǎi gǎng qǐ
1699年5月4日，我们从英国南部的一个叫布里斯托尔的海港起
háng háng xíng kāi shǐ shí yì fān fēng shùn zài qù wǎng dōng yìn dù qún dǎo de tú zhōng yí zhèn qiáng fēng bào
航，航行开始时一帆风顺。在去往东印度群岛的途中，一阵强风暴
bǎ wǒ men guā dào le jǐ dí mén lán de xī běi fāng jù guān cè wǒ men fā xiàn suǒ zài de wèi zhì shì nán
把我们刮到了几迪门兰的西北方。据观测，我们发现所在的位置是南
wěi sān shí dù líng èr fēn chuányuán zhōng yǒu shí èr rén yīn láo lèi yǔ yǐn shí è liè ér sǐ qù qí yú
纬三十度零二分。船员中有十二人因劳累与饮食恶劣而死去，其余
rén de shēn tǐ yě jí dù xū ruò
人的身体也极度虚弱。

yuè rì nà yí dài zhèng shì chū xià shí jié tiān kōng dà wù mí màn shuǐ shǒu men zài lí
11月5日，那一带正是初夏时节，天空大雾迷漫，水手们在离
chuán bù yuǎn de dì fāng fā xiàn yí kuài jiāo shí dàn shì fēng shì hěn měng wǒ men bèi guā de zhí zhuàng shàng
船不远的地方发现一块礁石；但是风势很猛，我们被刮得直撞上
qù chuán shēn lì kè chù jiāo suì liè lián wǒ zài nèi de liù míng chuányuán jiāng jiù shēng de xiǎo chuán fàng dào
去，船身立刻触礁碎裂。连我在内的六名船员，将救生的小船放到



hǎi lǐ jié jìn quán lì tuō lí dà chuán hé jiāo shí
海里，竭尽全力脱离大船和礁石。

jù wǒ gū jì wǒ men zhǐ huá chū qù bù yuǎn de jù
据我估计，我们只划出去不远的距

lí jiù zài yě méi yǒu lì qì huá chuán le yīn wèi
离，就再也没有力气划船了，因为

dà jiā zài dà chuán shàng shí yǐ jīng lì qì hào jìn yú
大家在大船上时已经力气耗尽，于

shì wǒ men zhǐ hǎo tīng píng bō tāo de bǎi bù dà yuē
是我们只好听凭波涛的摆布。大约

guò le bàn gè lái xiǎo shí hū rán yí zhèn kuáng fēng cóng
过了半个来小时，忽然一阵狂风从

běi fāng chuī lái jiāng xiǎo chuán yí xià xiān fān le xiǎo
北方吹来，将小船一下掀翻了。小

chuán shàng de tóng bàn yǐ jī nà xiē táo shàng jiāo shí
船上的同伴，以及那些逃上礁石

huò shì liú zài dà chuán shàng de rén men hòu lái zěn me
或是留在大船上的人们后来怎么

yàng wǒ yě shuō bu shàng kě wǒ duàn dìng tā men quán
样，我也说不上，可我断定他们全

wán le
完了。

zhì yú wǒ zì jǐ zé tīng tiān yóu mìng
至于我自己，则听天由命

de yóu zhe bèi fēng làng tuī xiàng qián qù
地游着，被风浪推向前去。



wǒ shí bù shí jiāng tuǐ chén
我时不时将腿沉

xià qù dàn què zǒng yě
下去，但却总也

tàn bú dào dǐ yǎn kàn
探不到底。眼看

wǒ jiù yào wán dàn ér
我就要完蛋而

yòu zài yě wú lì zhēng
又再也无力挣

zhā shí hū rán jué
扎时，忽然觉

de shuǐ yǐ jīng bù shēn
得水已经不深

le ér zhè shí fēng
了，而这时风

bào yě yǐ dà dà jiǎn
暴也已大大减

ruò hǎi dǐ pō dù hěn xiǎo chà
弱。海底坡度很小，差

bu duō wǒ zǒu le yì yīng lǐ cái dào àn
不多我走了一英里才到岸

shàng nà shí wǒ xiǎng dà yuē shì wǎn shàng
上，那时我想大约是晚上

bā diǎn zhōng wǒ yòu jì xù wǎng qián zǒu le
八点钟。我又继续往前走了



jìn bàn yīng lǐ méi yǒu jiàn dào rèn hé fáng wū huò jū mín de jì xiàng zhì shǎo
近半英里，没有见到任何房屋或居民的迹象，至少

shì wǒ méi yǒu néng kàn de dào yīn wèi dāng shí wǒ shí zài tài xū ruò le
是我没有能看得到，因为当时我实在太虚弱了。





wǒ pí bèi dào le jí diǎn zài jiā shàng tiān qì yán rè hé lí
我疲惫到了极点，再加上天气炎热和离
chuán qián yòu hē le diǎn jiǔ suǒ yǐ jí xiǎng shuì jiào wǒ zài cǎo
船前又喝了点酒，所以极想睡觉。我在草
dì shàng tǎng le xià lái cǎo hěn duǎn ruǎn ruǎn de yí jiào shuì
地上躺了下来。草很短，软软的，一觉睡
qù zài wǒ de jì yì lǐ hái cóng lái méi yǒu shuì de zhè me xiāng
去。在我的记忆里，还从来没有睡得这么香
tián guò
甜过。

wǒ shuì le dà yuē yǒu jiǔ gè xiǎo shí yīn wèi xǐng lái shí tài yáng
我睡了大约有九个小时，因为醒来时，太阳
zhèng hǎo cóng dōng fāng shēng qǐ wǒ xiǎng zhàn qǐ lái què dòng tán bù dé yóu yú wǒ
正好从东方升起。我想站起来，却动弹不得；由于我





qià hǎo shì yǎng tiān tǎng zhe zhè shí
恰好是仰天躺着，这时

wǒ fā xiàn zì jǐ de gē bo hé tuǐ
我发现自己的胳膊和腿

dōu bèi láo láo de bǎng zài dì shàng
都被牢牢地绑在地上；

wǒ de tóu fa yòu cháng yòu hòu yě
我的头发又长又厚，也

tóng yàng de bǎng zhe cóng yè wō dào dà
同样地绑着，从腋窝到大

tuǐ wǒ gǎn jué shēn shàng yě héng bǎng zhe
腿，我感觉身上也横绑着

yì xiē xì xì de dài zi wǒ zhǐ néng cháo
一些细细的带子。我只能朝

shàng kàn tài yáng kāi shǐ shēng qǐ lái le yáng
上看。太阳开始升起来了，阳

guāng cì tòng le wǒ de yǎn jīng wǒ tīng dào zhōu wéi
光刺痛了我的眼睛，我听到周围

yí piàn cáo zá shēng kě wǒ tǎng zhe de zī shì chú le
一片嘈杂声，可我躺着的姿势，除了

tiān kōng shén me yě kàn bú dào
天空什么也看不到。

guò le méi duō dà yí huìr wǒ jué de yǒu gè shén me
过了没多大一会儿，我觉得有个什么

huó de dōng xī zài wǒ de zuǒ tuǐ shàng rú dòng qīng qīng de xiàng qián yí
活的东西在我的左腿上蠕动，轻轻地向前移

zhe yuè guò wǒ xiōng pú jī hū dào le wǒ de
着，越过我胸脯，几乎到了我的

xià ba qián wǒ jìn lì jiāng yǎn jīng wǎng xià kàn
下巴前。我尽力将眼睛往下看，

jìng fā xiàn yí gè shēn gāo bù zú liù yīng cùn shǒu chí
竟发现一个身高不足六英寸、手持

gōng jiàn bēi fù jiàn dài de rén
弓箭、背负箭袋的人！

yǔ cǐ tóng shí wǒ gū jì zhì shǎo
与此同时，我估计至少

yǒu sì shí gè tā de tóng lèi suí tā
有四十个他的同类随他

ér lái wǒ dà wéi jīng qí
而来。我大为惊奇，

měng hǒu yì shēng jié guǒ xià de tā men
猛吼一声，结果吓得他们

quán bù diào tóu jiù pǎo hòu lái yǒu rén gào su
全部掉头就跑。后来有人告诉

wǒ tā men zhōng yǒu jǐ gè cóng wǒ yāo bù wǎng xià tiào
我，他们中有几个从我腰部往下跳，

jìng diē shāng le
竟跌伤了。

dàn shì tā men hěn kuài yòu huí lái le qí zhōng de yí gè jìng
但是他们很快又回来了，其中的一个竟

gǎn zǒu dào néng kàn de qīng wǒ zhěng gè miàn kǒng de dì fang jǔ qǐ shuāng
敢走到能看得清我整个面孔的地方，举起双



shǒu tái qǐ shuāng yǎn yí fù jīng xiàn de yàng zi tā yòng cì ěr què hěn qīng xī de shēng yīn gāo hǎn
手，抬起双眼，一副惊美的样子，他用刺耳却很清晰的声音高喊：

hǎi qín nà dé gǔ ěr qí tā de rén yě bǎ zhè jǐ gè zì chóng fù le jǐ biàn kě nà shí wǒ
“海琴那·德古尔！”其他的人也把这几个字重复了几遍，可那时我
hái bù míng bai nà shì shén me yì si
还不明白那是什么意思。

wǒ nǚ lì zhèng tuō jiǎo xìng de shì wǒ bǎ shéng zi zhèng duàn le bá chū le jiāng wǒ de zuǒ bì
我努力挣脱。侥幸的是我把绳子挣断了，拔出了将我的左臂
bǎng dào dì shàng de mù dīng wǒ bǎ zuǒ bì jǔ dào yǎn qián fā xiàn le tā men bǎng fù wǒ de fāng fǎ
绑到地上的木钉。我把左臂举到眼前，发现了他们绑缚我的方法。

zhè shí wǒ yòu yòng lì yì chē suī rán shí fēn téng tòng dàn hái shì jiāng bǎng wǒ zuǒ biān tóu fa de shéng zi
这时我又用力一扯，虽然十分疼痛，但还是将绑我左边头发的绳子
chě sōng le yì diǎn zhè yàng wǒ cái néng shāo shāo jiǎng tóu zhuǎn dòng liǎng yīng cùn guāng jǐng dàn shì wǒ hái méi
扯松了一点，这样我才能稍稍将头转动两英寸光景。但是，我还没
lái de jí jiāng tā men zhuō zhù tā men què yòu yí cì yì liù yān de pǎo le yú shì tīng dào tā men yí zhèn
来得及将他们捉住，他们却又一次一溜烟的跑了。于是听到他们一阵

jiān shēng gāo hǎn hǎn shēng guò hòu wǒ tīng jiàn qí zhōng de yí gè dà jiào dào tuō ěr gē fèng nà
尖声高喊，喊声过后，我听见其中的一个大叫道：“托尔戈·奉纳
kè jí kè jiù gǎn jué yǒu yì bǎi duō zhī rú zhēn yí yàng de jiàn shè zhòng le wǒ de zuǒ bì fēi cháng
克！”即刻就感觉有一百多支如针一样的箭射中了我的左臂，非常

téng tòng tā men yòu xiàng kōng zhōng shè le yí zhèn fǎng fú wǒ men ōu zhōu rén fàng pào dàn yì bān wǒ cāi
疼痛；他们又向空中射了一阵，仿佛我们欧洲人放炮弹一般。我猜
xiǎng xǔ duō jiàn shì luò dào wǒ shēn shàng le yǒu xiē zé luò zài wǒ de liǎn shàng wǒ gǎn jǐn yòng zuǒ shǒu qù
想许多箭是落到我身上了，有些则落在我的脸上，我赶紧用左手去
zhē dǎng
遮挡。